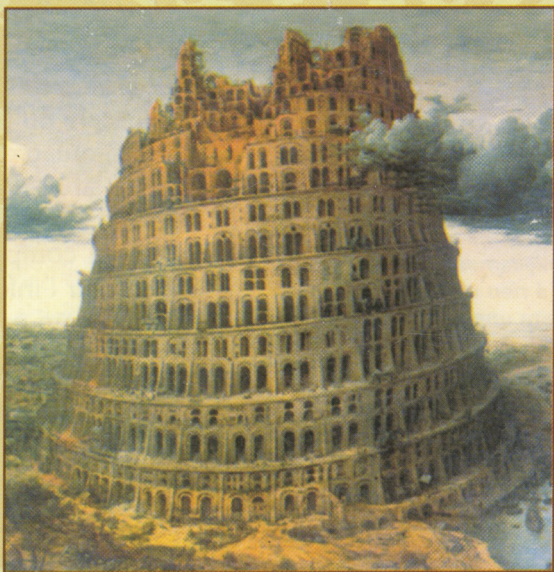


S E R I E S M I N O R



А. Д. ШМЕЛЕВ

РУССКАЯ ЯЗЫКОВАЯ МОДЕЛЬ МИРА



МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ

ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ



А. Д. ШМЕЛЕВ

РУССКАЯ ЯЗЫКОВАЯ МОДЕЛЬ МИРА

МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва
2002

ББК 81.031

Ш 72

Шмелев А. Д.

Ш 72

Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. — М.: Языки славянской культуры, 2002. — 224 с. — (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.).

ISBN 5-94457-052-0

В книге рассматриваются ключевые идеи русской языковой картины мира, т. е. совокупность представлений об устройстве мира, которые говорящими на русском языке воспринимаются как сами собою разумеющиеся. Делается попытка выявить связь этих представлений с некоторыми специфическими особенностями русской культуры. В частности, рассматривается семантика ряда трудно переводимых русских слов (*простор, попрекнуть, вдруг, заодно* и т. п.), обсуждается вопрос о том, каков образ человека в русской языковой картине мира, как в ней представлены время и пространство, какие бытовые представления и общие жизненные установки в неявном виде закодированы в значении русских слов, в чем заключаются особенности задаваемых русским языком этических представлений.

ББК 81.031

*В оформлении обложки использована картина
Питера Брейгеля Старшего «Вавилонская башня»
(Венский художественно-исторический музей)*

Шмелев Алексей Дмитриевич
РУССКАЯ ЯЗЫКОВАЯ МОДЕЛЬ МИРА

Материалы к словарю

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление обложки

Н. Прокуратовой и С. Жигалкина

Корректор А. Рыко

Оригинал-макет подготовил А. Охотин

Подписано в печать 1.04.2002. Формат 84×108 1/32.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Академическая.

Усл. печ. л. 5,67. Заказ № 6053

Издательство «Языки славянской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; № 02745 от 04.10.2000.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-mik.narod.ru>

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».

121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

ISBN 5-94457-052-0



9 785944 570529 >

© А. Д. Шмелев, 2002

© Ю. С. Саевич. Оформление серии, 200

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	9
Введение	11
Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка?	11
Методологические замечания	12
Объект рассмотрения	14
Сквозные мотивы русской языковой картины мира	16
Строение человека	
в русской языковой картине мира	19
Общие принципы	19
Дух и душа	21
Материальный состав человека	25
Материальное и психическое	
в русской языковой картине мира	25
Тело и плоть	27
Кровь	28
Кости	33
Интеллектуальная жизнь человека: голова и мозг	34
Прочие материальные составляющие человека	36
Время в русской языковой картине мира	37
Загадки времени	37
Парадоксы темпоральной ориентации.....	37
Близкое и следующее; молодое и старое	42
Мясопуст и сыропуст	44
Что такое <i>мясопуст</i> и <i>сыропуст</i> ?	45
«Разночтения» и парадоксы	50

Утро и вечер	55
Когда начинаются новые сутки?	55
Принципы членения суток на периоды.....	56
Русское <i>утром</i> и его синонимы	61
Этикетные формулы	65
Пространственная составляющая «русской души»	69
Свобода и воля	70
Простор	75
<i>Пространство vs. простор</i>	75
<i>Даль, ширь, приволье, раздолье</i>	77
<i>Простор или уют?</i>	78
Пространство как источник мучений	82
<i>Неприкаянность</i>	82
<i>Маяться и томиться</i>	83
«Широта русской души»	84
<i>Гуляния</i>	84
Что такое «широта души»?	86
<i>Тоска</i>	90
<i>Удаль</i>	93
<i>Размах и хлебосольство</i>	95
<i>Родные просторы</i>	97
Общие жизненные установки	99
Смирение	99
Установка на <i>примирение</i> с действительностью	99
«Наплеватьство»	100
Переосмысление смирения	103
Совместимо ли смирение с	
«активной жизненной позицией»?	104
Какое «смирение» нам подобает?	107
«Примирение с действительностью» в советскую эпоху....	108
Гордость	109
Попрек и русская культура поведения	113
<i>Попрекать</i> нехорошо	113
<i>Попреки</i> при выяснении отношений.....	115

С т ы д в кругу родственных концептов	117
Когда и кому бывает <i>стыдно</i>	118
Чем различаются <i>стыд</i> и <i>позор</i> ?	125
Мелкие слова как выразители жизненной позиции.....	133
<i>Авось</i>	134
<i>На всякий случай, в случае чего, если что</i>	136
<i>Небось</i>	142
Бытовые представления носителей русского языка.....	145
С о б и р а т ь с я и з а о д н о	145
<i>Собраться/собираться</i>	145
<i>Заодно</i>	147
Непредсказуемость	149
<i>Неожиданности</i> в русской языковой картине мира.....	149
«Гадательное» <i>вдруг</i>	161
Отношения между людьми	164
<i>Закуска: «задушевность»</i> в застольном общении	165
<i>Любовь и счастье</i>	170
<i>Язык дружбы</i>	180
Философия жизни	189
Жизнь по правде	189
<i>Правда</i> в кругу смежных концептов.....	189
<i>Справедливость</i> в русской наивной этике	195
Д о л г и о б я з а н н о с т ь	206
С у д ь б а	209
Литература.....	213
Лексический указатель	219

ОТ АВТОРА

В основу данной книги легли исследования, проведенные в 1991—2000 гг. (часть из них — совместно с †Т. В. Булыгиной, Анной А. Зализняк или И. Б. Левонтиной). Ее первоначальный вариант был написан в 1997 г. при поддержке Research Support Scheme of Higher Education Support Program (грант № 511/1995); в последующие годы были сделаны существенные дополнения. Окончательный вариант книги был закончен в 2001 г. при поддержке РФФИ (грант № 01-06-80401).

ВВЕДЕНИЕ

МОЖНО ЛИ ПОНЯТЬ РУССКУЮ КУЛЬТУРУ ЧЕРЕЗ КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА РУССКОГО ЯЗЫКА?

Вообще говоря, поставленный вопрос (отсылающий к известной книге А. Вежбицкой *Understanding Cultures through Their Key Words* [Wierzbicka 1997]) может ввести в заблуждение. Может показаться, что речь идет о каком-то заранее заданном множестве «ключевых» слов языка, относительно которых и ставится вопрос: не могут ли они способствовать пониманию культуры? Тогда неизбежно возникнет вопрос, как выявляется это множество и на каком основании мы отнесем то или иное слово к «ключевым».

На самом деле само понятие «ключевого» слова уже содержит в себе положительный ответ на заданный в заглавии вопрос. Можно считать лексическую единицу некоторого языка «ключевой», если она может служить своего рода ключом к пониманию каких-то важных особенностей культуры народа, пользующегося данным языком. Поэтому исходный вопрос можно было бы переформулировать так: могут ли лексические единицы русского языка быть ключом к пониманию русской культуры?

Здесь существенна еще одна оговорка. Речь, разумеется, не идет о понимании русской культуры во всей ее целостности. Так, важной составной частью русской культуры является, например, русский балет, но едва ли анализ лексической семантики русского языка даст нам ключ к пониманию каких-то его

существенных характеристик. Речь должна идти о каких-то представлениях о мире, свойственных носителям русского языка и русской культуры и воспринимаемых ими как нечто самоочевидное. Эти представления находят отражение в семантике языковых единиц, так что, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка одновременно привыкает к ним, а будучи свойственными (или хотя бы привычными) всем носителям языка, они оказываются определяющими для ряда особенностей культуры, пользующейся этим языком.

Иными словами, язык и образ мышления взаимосвязаны. С одной стороны, в языке находят отражения те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры. В этом смысле слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Представление о языковой концептуализации мира, специфичной для каждого отдельного языка и находящей отражение в особенностях пользующейся этим языком культуры, не является чем-то новым. Оно восходит к идеям Гумбольдта, получившим свое крайнее выражение в рамках знаменитой гипотезы Сепира—Уорфа. Но не случайно именно в настоящее время эти идеи вновь обретают популярность. Современные методы изучения лексической семантики и результаты, полученные при их применении к материалу русского языка, показывают, что значение большого числа лексических единиц (в том числе и тех, которые на первый взгляд кажутся имеющими переводные эквиваленты в других языках) включает в себя лингвоспецифичные конфигурации идей. При этом нередко обнаруживается, что эти configura-